

Ἱερὰ Μητρόπολις
 Αὐστρίας καὶ
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
 von Austria und
 Exarchat von Ungarn
 und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 4 Ἰουλίου 2021

Μνήμη Ἁγίου Ἀνδρέου Κρήτης, τοῦ
 Ἱεροσολυμίτου καὶ τῶν Ἱερομαρτύρων
 Ἐπισκόπων Θεοφίλου, Δονάτου καὶ
 Θεοδώρου.

Zu den Quellen

Sonntag, 4. Juli 2021

Gedächtnis des hl. Andreas von Kreta,
 des Bischofs von Jerusalem
 und der hl. Märtyrerbischofe Theophilus,
 Donatus und Theodoros

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ ις' 1-8)

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)

Καθίσματα

Kathismata

Ἦχος α'

Erster Ton

Τὸν τάφον Σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
 νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου
 ἐγένοντο κηρύττοντος Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν.
 Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, Σοὶ
 προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
 Θεῷ ἡμῶν.

Als die Soldaten, Erlöser, die Dein Grab, be-
 wachten, durch das strahlende Lichte des er-
 schienenen Engels wie tot wurden, verkündete er
 den Frauen die Auferstehung. Dich preisen wir,
 den Vernichter der Vergänglichkeit, vor Dir fallen
 wir nieder, dem aus dem Grab Erstandenen und
 unserem einzigen Gott.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμων,
 ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ
 κράτος τοῦ θανάτου συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ
 θανάτῳ Σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ
 ᾄδου· Σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας,
 ὡς μόνος φιλόνητος.

Auf freiem Willen wurdest Du ans Kreuz ge-
 heftet, Barmherziger, und ins Grabmal ge-
 legt, als sterblicher Lebensspender hast Du mit
 Deinem Tod die Macht des Todes zerstört. Denn
 vor Dir erzitterten die Wächter der Unterwelt,
 Du hast die seit Ewigkeiten Gestorbenen mitauf-
 erweckt, Du einzig Menschenliebender.

Ἐξαποστειλάριον

Exaposteilarion

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Τὸν λίθον θεωρήσασι, ἀποκεκλισμένον, αἱ
 Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ Νεανίσκον,
 καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη·
 Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ,
 τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας,
 ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

Als sie den Stein weggewälzt sahen, freuten
 sich die Myronträgerinnen. Denn sie sa-
 hen einen Jüngling im Grab sitzen, der zu ihnen
 sprach: Seht, Christus ist auferstanden, sagt es Pe-
 trus und den Jüngern: Geht zu den Bergen Ga-
 liläas, dort wird Er euch erscheinen, wie Er den
 Jüngern vorhersagte.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος α΄

Ὑμνοῦμέν Σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος,
καὶ δοξάζομέν Σου τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς ὁ μόνος
παντοδύναμος.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον
ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει Σου Χριστέ,
ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ
δοξάζειν Σε.

Τὴν θεοπρεπῆ Σου συγκατάβασιν δοξάζοντες,
ὑμνοῦμέν Σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου,
καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς
ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν·
ἀνέστης ἐκ τοῦ Τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθῶν,
ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα Σοι.

Δοξαστικόν

Ἦχος β΄

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ
Μαριαμ Γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς
ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὠράθη ὁ λίθος
μετηρμένος, καὶ θεῖος Νεανίας, καταστέλλων τὸν
θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φησί,
Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ
Μαθηταῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε
Αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ
Κύριον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν
Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα
τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου,
δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε,
μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν

Auferstehungsstichera

Erster Ton

Wir preisen, Christus, Dein heilbringendes
Leiden und verherrlichen Deine Auferste-
hung.

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und
den Tod vernichtet, auferstanden bist Du
von den Toten, befriede nun auch unser Leben,
Herr, als einzig Allmächtiger!

Die Unterwelt hast Du entwaffnet und den
Menschen erweckt in Deiner Auferstehung,
Christus. Würde uns, Dir in reinem Herzen zu
singen und Dich zu verherrlichen!

Deine Gott angemessene Herabkunft verherr-
lichen wir und singen Dir, Christus: Geboren
wurdest Du aus der Jungfrau und warst doch von
Ewigkeit her untrennbar beim Vater. Als Mensch
hast Du gelitten und nahmst doch aus freiem Wil-
len das Kreuz auf Dich. Auferstanden bist Du aus
dem Grab, wie aus einem Brautgemach trittst, um
die Welt zu retten. Herr, Ehre sei Dir!

Doxastikon

Zweiter Ton

Als die Frauen um Maria mit dem Myron zum
Grab kamen und sich fragten, wie sie das
Gewünschte erlangen könnten, da sahen sie den
Stein weggewälzt und einen göttlichen Jüngling,
der ihnen den Sturm ihrer Seelen stillte. Denn
auferstanden ist, so sprach er, Jesus, der Herr. So
kündet den Kündern, seinen Jüngern, nach Gali-
läa zu laufen, und Ihn, den Auferstandenen von
den Toten zu sehen, als Lebensspender und Herr.

Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Der Stein ward versiegelt von den Juden und
die Soldaten bewachten Deinen makellosen
Leib. Doch Du bist, Erlöser, am dritten Tage auf-
erstanden und hast der Welt das Leben geschenkt.
Darum preisen Dich die himmlischen Mächte,
Du Lebensspender. Ehre Sei Deiner Auferstehung
Christus, Ehre Sei Deinem Reiche, Ehre Sei Dei-
nem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Für-
bitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das
Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu
helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bit-

πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ρωμ β' 10-16

Ἀδελφοί, δόξα καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἔργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων – ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

te für uns um Hilfe, Gottesgebärierin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Apostellesung

Röm 2,10-16

Brüder, Herrlichkeit, Ehre und Friede werden Jedem zuteil, der das Gute tut, zuerst dem Juden, aber ebenso dem Griechen; denn es gibt bei Gott kein Ansehen der Person. Denn die ohne das Gesetz sündigten, werden auch ohne das Gesetz zugrunde gehen, und die unter dem Gesetz sündigten, werden durch das Gesetz gerichtet werden. Denn nicht die sind vor Gott gerecht, die das Gesetz hören, sondern die das Gesetz tun; die werden für gerecht erklärt werden. Denn wenn Heiden, die das Gesetz nicht haben, von Natur aus das tun, was im Gesetz gefordert ist, so sind sie, die das Gesetz nicht haben, sich selbst Gesetz. Sie zeigen damit, dass ihnen die Forderung des Gesetzes ins Herz geschrieben ist; ihr Gewissen legt Zeugnis davon ab, ihre Gedanken klagen sich gegenseitig an und verteidigen sich – an jenem Tag, an dem Gott, wie ich es in meinem Evangelium verkünde, das, was im Menschen verborgen ist, durch Jesus Christus richten wird.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. δ' 18-23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν Αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν Αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Evangelium

Mt 4,18-23

In jener Zeit, als Jesus am See von Galiläa entlangging, sah Er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und seinen Bruder Andreas; sie warfen gerade ihr Netz in den See, denn sie waren Fischer. Da sagte Er zu ihnen: Kommt her, mir nach! Ich werde euch zu Menschenfischern machen. Sofort ließen sie ihre Netze liegen und folgten Ihm nach. Als Er weiterging, sah Er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und seinen Bruder Johannes; sie waren mit ihrem Vater Zebedäus im Boot und richteten ihre Netze her. Er rief sie und sogleich verließen sie das Boot und ihren Vater und folgten Jesus nach. Er zog in ganz Galiläa umher, lehrte in den Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reich und heilte im Volk alle Krankheiten und Leiden.

Δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ οἱ «ποιηταί» τοῦ θελήματός Του, ὄχι οἱ «ἀκροαταί»

Μὲ τὰ μάτια τῆς ψυχῆς ἄς δοῦμε πῶς μᾶς καλεῖ ὁ Διδάσκαλος νὰ Τὸν μιμηθοῦμε στὴν ἀγάπη καὶ στὴ θυσία γιὰ τὸν συνάνθρωπο. Θέλει νὰ Τὸν ἀκολουθήσωμε ἀμέσως ὡς τίμιοι καὶ ἐργατικοὶ μαθητὲς Του. Ἔτσι θὰ μπορέσωμε νὰ δεχθοῦμε τὸ ἔλεός Του καὶ νὰ γίνει εὐπρόσδεκτη ἡ ἀπολογία μας μπροστὰ στὸ φοβερὸ βῆμα Του.

Τὴν ἡμέρα πού θὰ κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἀπὸ καταβολῆς κόσμου θὰ βρίσκωνται κάτω ἀπὸ τὴν δικαία κρίση Του, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Μᾶς βεβαιώνει ὅτι δόξα καὶ τιμὴ καὶ θεϊκὴ εἰρήνη θὰ ἀποδοθεῖ σὲ καθένα πού ἐργάζεται τὸ «ἀγαθόν», πού μὲ ταπείνωση δέχεται καὶ συνεργεῖ ἔμπρακτα στὸ θέλημα τοῦ παναγάθου Θεοῦ. Δὲν εἶναι οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου, γράφει, «δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ», ἀλλὰ μόνον οἱ «ποιηταὶ τοῦ νόμου» θὰ δικαιωθοῦν. Ὁμολογώντας τὴν πίστη μας στὸν ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ προσδοκοῦμε ἀνάσταση νεκρῶν καὶ ζωὴ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος γιὰτὶ ὁ Χριστὸς «πάλιν ἐρχόμενος» θὰ κρίνει ζῶντας καὶ νεκροὺς καὶ «τῆς Βασιλείας Αὐτοῦ οὐκ ἔσται», δηλ. δὲ θὰ ὑπάρξει, «τέλος».

Ἡ ἐκ νεκρῶν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάσταση τοῦ Θεανθρώπου εἶναι τὸ γεγονός πού ζοῦμε στὴν Ἐκκλησία μας σὲ κάθε Θεία Λειτουργία, μετέχοντας στὸ Μυστήριον τῆς Θείας Εὐχαριστίας. Ἰδιαίτερα κάθε Κυριακὴ, ἡμέρα ἀφιερωμένη ἀποκλειστικὰ σ' Ἐκεῖνον, ψάλλοντας τὰ ἀναστάσιμα τροπάρια νοιώθομε ὅτι εἶναι ἀνοικτὸς ὁ δρόμος γιὰ τὴν ἄλλη, τὴν ἀληθινὴ Ζωὴ χωρὶς φθορὰ καὶ ἀτέλειες, φθάνει νὰ προσπαθοῦμε συνεχῶς νὰ Τὸν πλησιάσωμε, νὰ ἐνωθοῦμε μαζί Του.

Ἄς μὴν ἀσχολούμεθα μὲ τὸ ποιὸς τηρεῖ τὸν θεῖο Νόμο. Ἄς μὴν κρίνωμε ἐμεῖς τοὺς ἀδελφούς μας, χριστιανοὺς καὶ μὴ. Ἄς ἀναρωτηθοῦμε ἂν ἐμεῖς οἱ ἴδιοι ἔχωμε τὴν προθυμία ν' ἀφήσωμε εὐθὺς ὅλες τὶς πρόσκαιρες καὶ ἀπατηλὲς εὐχαριστήσεις τοῦ φθαρτοῦ τούτου κόσμου, γιὰ νὰ ἀκολουθήσωμε τὸ Χριστό, ὅπως οἱ ψαράδες τῆς Γαλιλαίας πού ἔγιναν μαθητὲς Του καὶ κήρυκες τοῦ Εὐαγγελίου Του.

Gerecht sind jene, die Gottes Willen tun, nicht die, die es nur hören

Mit den Augen der Seele wollen wir sehen, wie uns unser Meister ruft, Ihn nachzuahmen in der Liebe und in der Opferbereitschaft für unsere Mitmenschen. Er will, dass wir Ihm sogleich nachfolgen, als Seine ehrbaren und fleißigen Jünger. So werden wir Sein Erbarmen empfangen können und einst vor Seinem furchterregenden Richterstuhl Bestand haben.

An jenem Tag, an dem Gott das, was im Menschen verborgen ist, durch Jesus Christus richten wird, werden alle Menschen seit Anbeginn der Welt unter Seinem gerechten Urteil stehen, schreibt der Apostel Paulus. Er versichert uns, dass jedem Herrlichkeit, Ehre und Frieden zuteil werden, der das Gute tut, der demütig den Willen Gottes empfängt und erfüllt. Nicht die Hörer des Gesetzes sind gerecht vor Gott, schreibt er, sondern nur die das Gesetz tun werden gerechtfertigt werden. Wenn wir unseren Glauben an den einen und wahren Dreifaltigen Gott bekennen, erwarten wir die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt, denn Christus wird wiederkommen, um zu richten die Leben und die Toten und Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

In der Kirche leben wir in jeder Göttlichen Liturgie die Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus und Seine Himmelfahrt, indem wir an den Mysterien der Eucharistie teilhaben. Insbesondere jeden Sonntag, der ausschließlich Ihm geweiht ist, singen wir die Auferstehungstroparien und spüren, dass der Weg in ein anderes, ein wahren Leben ohne Vergänglichkeit und Unvollkommenheiten offensteht. Es genügt, sich Ihm immer wieder zu nähern, um mit Ihm vereint zu werden.

Kümmern wir uns nicht darum, wer das göttliche Gesetz hält oder nicht. Richten nicht wir über unsere Brüder und Schwestern, seien sie Christen oder nicht. Fragen wir uns vielmehr, ob wir selbst bereit sind, auf der Stelle alles stehen und liegen zu lassen, alle zeitlichen Gelüste dieser vergänglichen Welt, und stattdessen Christus nachzufolgen wie die Fischer von Galiläa, die Seine Jünger wurden und Seine Frohe Botschaft in der Welt verkündeten.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW